

N° 4730.

HONGRIE ET ROUMANIE

Annexe aux Conventions de péage conclues à
Bucarest le 19 octobre 1939. Signée à
Bucarest, le 19 octobre 1939.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Roumanie
près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 17 juin 1940.*

HUNGARY AND ROUMANIA

Annex to the Conventions concerning Toll-
paying Traffic concluded at Bucharest on
October 19th, 1939. Signed at Bucharest,
October 19th, 1939.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Roumania
to the League of Nations. The registration took place June 17th, 1940.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4730. — ANNEXE¹ AUX CONVENTIONS DE PÉAGE CONCLUES A BUCAREST LE 19 OCTOBRE 1939 ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE. SIGNÉE A BUCAREST, LE 19 OCTOBRE 1939.

No. 4730. — ANNEX¹ TO THE CONVENTIONS CONCERNING TOLL-PAYING TRAFFIC CONCLUDED AT BUCHAREST ON OCTOBER 19TH, 1939, BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, OCTOBER 19TH, 1939.

1. *Le calcul de la taxe de péage.*

La taxe de péage, comprenant les dépenses totales pour l'entretien de la voie, pour le service de mouvement des trains, pour le téléphone et le télégraphe, l'amortissement du capital investi dans les lignes ferrées, la quote-part pour les institutions sociales, les dépenses pour la manipulation des matériaux, etc., a été convenue à 0.065 franc-or par essieu-kilomètre.

2. *Le calcul de la taxe par essieu-kilomètre pour les voitures en péage Roumanie-Roumanie par Terebesfejrpatlak-Körösmező.*

Ayant en vue que la traction de ces voitures est accomplie par les M. A. V., on est convenu d'ajouter à la taxe de péage fixée au point 1 de cette annexe, un supplément de 0,044 franc-or par essieu-kilomètre.

Fait à Bucarest, le 19 octobre 1939.

(ss) M. GHELMEGEANU.

(ss) G. PANAITOPOL.

(ss) BÁRDOSY LÁSZLÓ.

Pour copie conforme :

Papesco Pascani.

1. *Calculation of Toll Due.*

The toll due, including the total expenditure for the upkeep of the track, for the service concerned with the running of trains, for telephone and telegraph, the redemption of capital invested in the railway lines, the share paid to social institutions, expenditure for the handling of materials, etc., has been agreed upon at 0.065 gold franc per axle-kilometre.

2. *Calculation of due per axle-kilometre for toll-paying vehicles passing from one part of Roumania to another via Terebesfejrpatlak-Körösmező.*

Having regard to the fact that these vehicles are drawn by the M. A. V., it has been agreed that the toll due as specified under 1 of the present Annex shall be increased by the addition of 0.044 gold franc per axle-kilometre.

Done at Bucharest, this 19th day of October, 1939.

(Signed) M. GHELMEGEANU.

(Signed) G. PANAITOPOL.

(Signed) BÁRDOSY LÁSZLÓ.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 22 mai 1940.

¹ The exchange of ratifications took place at Budapest, May 22nd, 1940.